

FLOAREA ȚUȚUIANU

Visszaszolgáltatót férfiak

*Enyhén lejárt szavatossági idővel
szálkás hússal kifordult vérmérséklettel
cserzésre gondosan félretett bőrrel
ki nyelne el*

Testem idéetlenkedik

*Sminkelt arcom nem bujtat
inkább elárulja visszafogott érzéseimet
kibérelt órákban kölcsönzött
lepecsételt majd visszaszolgáltatót férfiak iránt*

*(kar nélküli józan nők az ajtó előtt
várják őket – minduntalan)*

Kariatidák – homlokukon tíz emelet

*Karcsú bokával lépek be a vers harmatába
leereszkedett melleimmel átsuhanok
a próza rövid delén majd regényben alkonyodom
fejemmel a párnán lefejezetten*

*A szűz költőleánytól a regény-nőig
alig egy lépés*

FLOAREA ȚUȚUIANU (1953, Slobozia Moară) a '90-es évek román költőnemzedékének jeles képviselői közé tartozik. A bukaresti Nicolae Grigorescu Képzőművészeti Intézetben végzett. Kötetei: *Femeia Pește* (Halnő, 1996), *Libresse oblige* (1998), *Leul Marcu* (Márk, az oroszlan, 2000), *Arta seducției* (A hódítás művészete, 2002) *Mărinimia Ta* (Nagylelkűség, 2010), *Sappho* (2012). Verseit angol, francia, olasz, német, lengyel, cseh, magyar, török és bolgár nyelvre fordították.

MIHÓK TAMÁS (1991, Nagyvárad) költő és műfordító. A Nagyvárad Állami Egyetem román–angol szakán végzett (BA és MA). Az ELTE BTK-n két éves ösztöndíjban részesült. Rendszeresen publikál a *Familia*, *Poesis International*, *Prăvălia Culturală* és *Itaca* (Dublin) folyóiratokban. Román nyelven ír; kötetei: *Șantier în rai* (Tracus Arte, 2013), *winrar de tot* (Tracus Arte, 2015).

Léda hattyúval

*Kacagtam szórakoztam bukfenceztem
papír-férfiakat találtam fel
szavakkal telítve tetőtől talpig*

*Kacagtam a szavakat elszórtam
míg egyetlen szóval maradtam csont és bőr*

*A szót levegőbe repítettem
S egy aranyeső megpetélte a bennem rejlő költőnőt
(miközben nemiszervek árnyékát rajzoltam a falra)*

*Az őrült a szűzleány a férfi kihajolnak
S pontos időben lángol a szájuk*

*Uram, hagyj meg csakis nőnek
Legyek mindig is Léda hattyúval a lábaim közt*

Fordította: **MIHÓK TAMÁS**